

KU LEUVEN

جامعة لوفان

فرع أنفرس - بلجيكا

University of Leuven, Campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



MARRAKECH

جامعة القاضي عياض
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
مراكش

مجلة

ترجمات بيت الحكمة

العدد الثالث: نونبر 2018

عالم الكتب الحديث

Modern Books' World

إربد - الأردن

2019

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مجلة ترجميات بيت الحكمة

مجلة دولية محكمة

تصدر عن:

"مركز الكندي للترجمة والتدريب" - المغرب

"مختبر الترجمة وتكامل المعارف" جامعة القاضي عياض - المغرب

"قسم اللغة العربية والترجمة" جامعة لوفان - بلجيكا

رئيس هيئة التحرير

عبد الرحمن السليمان

مساعدو رئيس هيئة التحرير

حسن درير - عبد الحميد زاهيد - نور الدين حيني - نور الدين عزمي

العنوان:

- الوكالة البريدية شارع علال الفاسي الداوديات - مراكش 40070 المغرب ص.ب:
20421

- جامعة لوفان بلجيكا

Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

البريد الالكتروني:

tarjamiyaat@gmail.com

الموقع الالكتروني:



www.takc.org

الترقيم الدولي: 2565-7380

الهيئة الاستشارية

ريك أوكس جنوب إفريقيا	جون - روني الأدميرال فرنسا	أحمد الليثي الإمارات - الشارقة
محمد الديدواوي المغرب	لورانس فنوتي بريطانيا	فريدا ستورز بلجيكا

أعضاء هيئة التحرير

أحمد كروم المغرب	ابراهيم ومرعوش المغرب	ابراهيم أسيكار المغرب
جامع أوشويض المغرب	بشرى شاكر المغرب	أمال وسيكوم المغرب
رحمة بريارة المغرب	خالد المعزوزي المغرب	حسن المودن المغرب
عامر الزناتي مصر	سعيدة كحي الجزائر	رشيد أعرضي المغرب
لحسن إيديوس بلجيكا	عبد الواحد المرابط المغرب	عبد القادر مزراح المغرب
يوسف الجابري المغرب	محمد مساعدي المغرب	محمد الدقاق بريطانيا

الإشراف التقني

عادل لشكر المغرب	سعيد قطفي المغرب	ليلى الغزواني المغرب	حنان واسنوان المغرب
---------------------	---------------------	-------------------------	------------------------

ضوابط النشر في مجلة ترجمات بيت الحكمة

- يجب أن يكون البحث المُقَرَّح للنشر متصلا بالترجمة وقضاياها، مُتَّسِمًا بِالْجِدَّةِ والرصانة العلمية، وخاضعا لمواصفات التأليف العلمي من حيث وضوح الأفكار والاتساق والتوثيق. كما ينبغي أن يكون مُتَّفَعًا وخاليا من الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية والمطبعية.
- ينبغي ألا يكون البحث منشورا من قبل، في كتاب أو في مجلة أو دورية أخرى، ورقية أو إلكترونية.
- تتراوح صفحات البحث ما بين 15 و20 صفحة، مقاس (A4)، ويكون الخط المعتمد هو (simplified Arabic) بمقاس (14) في المتن و(12) في الهوامش، مع مراعاة مسافة (1.5) بين السطور. أما العناوين فتكون مُظَلَّلَةً (Gras)، الرئيسية بمقاس (18)، والفرعية بمقاس (16).
- يُبَوَّبُ البحث على النحو الآتي: عنوان المقال، اسم المؤلف (أو المترجم)، اسم الجامعة (أو مؤسسة الانتساب)، ملخص في حدود 200 كلمة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية (مقاس الخط 14)، الكلمات - المفاتيح، متن البحث، لائحة المصادر و/ أو المراجع.
- تُرَقَّمُ هوامش البحث ترقيما جديدا في أسفل كل صفحة، مع الاكتفاء بكتابة اسم الكتاب (والجزء) ورقم صفحة.
- تعتمد قائمة المصادر والمراجع في آخر البحث الترتيبَ الألفبائي لعناوين المؤلفات، دون إغفال اسم المؤلف ورقم الطبعة ودار النشر (أو المطبعة) ومكانه وسنته.
- يتم ضبط تشكيل الآيات القرآنية المستشهد بها في البحث، بالإضافة إلى الكلمات التي تستدعي ذلك.
- البحث المترجم ينبغي أن يُرْفَقَ بصورة النص الأصلي، وأن يُصَدَّرَ بتقديم يوثقه توثيقا ببليوغرافيا دقيقا، ويورد فكرة عن موضوعه وأهميته.

- يُرسل البحث بصيغة (Microsoft Word) (2003-97)، مرفوقاً بنسخة (Pdf)، إلى البريد الإلكتروني للمجلة: (tarjamiyaat.journal@gmail.com)
- يُرفقُ البحث بسيرة علمية مختصرة للكاتب، تتضمن اسمه الكامل، ودرجته العلمية، وعنوانه، وبريده الإلكتروني، ورقم هاتفه...
- تخضع البحوث للتحكيم على نحو سري، من قِبَل اللجنة العلمية للمجلة؛ وذلك وفق معايير البحث العلمي الأكاديمي.
- البحوث التي تقترح لجنة التحكيم تعديلها أو تطويرها، تُردُّ إلى أصحابها مرفقةً بجميع الاقتراحات والتوضيحات.
- بالنسبة للمقالات باللغة الأجنبية المرجو اعتماد APA منهجية في كتابة المقالات.
- المواد التي يتم نشرها في المجلة تعبر عن آراء مؤلفيها، وليس بالضرورة عن رأي المجلة.

المحتويات

1	مقدمة
5	كريستينا شافنر" النظرية الغائية ترجمة: ابراهيم هبان وعادل لشكر
15	"ريتا أوتينن" الترجمة ليست نشاطا بريئا: عن أخلاقيات الترجمة للأطفال
35	"دانيكا سيليسكوفيتش" و"ماريان ليديرير" التأويل من أجل الترجمة ترجمة: سميرة سبتي
51	طه عبد الرحمن مُنظراً للترجمة الفلسفية عبد الله بن سرجان
75	قراءة في كتاب إشراف الدكتور عبد الواحد المرابط
77	الترجمة الأدبية بين التحليل والإبداع - قراءة في كتاب الترجمة الأدبية التحليلية" للدكتور حميد لَحْمِداني محمد مساعدي



جامعة لوفان
فرع أنفريس - بلجيكا

University of Leuven, Campus
Sint-Andries in Antwerp-Belgium



Knowledge Integration
and Translation Laboratory
Marrakesh - Morocco



MARRAKECH
جامعة القاضي عياض
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
مراكش

Bayt Al-Hikma Journal for Translation Studies

Issue 3, November 2018

عالم الكتب الحديث
Modern Books' World
إربد - الأردن
2019

Bayt Al-Hikma Journal for Translation Studies
Peer-reviewed International Scientific Journal

Published by:

Al-Kindi Center for Translation and Training - Morocco
Knowledge Integration and Translation Laboratory - Morocco
Department of Arabic and Translation - University of Leuven
Campus Sint-Andries in Antwerp – Belgium

Editors:

Abied Alsulaiman
Editor-in-chief

Hassane Darir & Abdelhamid Zahid & Nouredine Hanini &
Nouredine Azmi
Assistant Editors

Address:

- Post Office Avenue Allal El-Fassi, Daoudiate B.P 20421,
Marrakesh 40070, Morocco
- KU Leuven. Sint-Andriesstraat 2, B-2000 Antwerp, Belgium

E-mail:

tarjamivaat.journal@gmail.com

Website:



www.takc.org

ISSN- 2565-7380

Advisory Board

Ahmed Al-Laithy Sharjah - U.A.E	Frieda Steurs Belgium	Jean-René Ladmiraal France
Lawrence Venuti U.K	Mohammed Didaoui Morocco	Rick Oakes South Africa

Editorial Board

Abdelkader Marrah Morocco	Abdelouahed Lamrabet Morocco	Ahmed Kerroum Morocco
Amal Oussikoum Morocco	Amer Alzanaty Egypt	Bouchra Chakir Morocco
Brahim Assikar Morocco	Brahim Oumeraouch Morocco	Hassan Elmouden Morocco
Jamaa Ouchoud Morocco	Khalid Mazouzi Morocco	Lhoucine Idyous Belgium
Mohammed Dekkak U.K	Mohamed Msaadi Morocco	Rachid Aaradi Morocco
Rahma Barbara Morocco	Saida Kohil Algeria	Youssef Jabri Morocco

Technical Editors

Hanane Ouassanouane Morocco	Laila Elghazouani Morocco	Said Katfi Morocco	Adil Lachgar Morocco
-----------------------------------	------------------------------	-----------------------	-------------------------

Contents

Foreword		1
Lexical Exactitude in the Holy Quran	Abdelkader MARRAH	5
A critical discourse analysis of the reference to the Christian tradition in Sahih International translation Case study: Surat Al-Kahf's Companions of the Cave story From Surat 9 to Surat 26	Lamya KHELIL	27
Quelques considérations sur le paratexte dans la traduction des sens du Coran: La préface comme exemple	Souad BEHRI	47
Deux perspectives sur la traduction: de l'acte de communication au modèle interprétatif	Noredine HANINI	57
La traduction des contes: langue et culture	Nadia OUACHENE	79
